

BERBABARRI, IZPERRI = NEOLOGISMOAK

Liburu denda baten liburutxo zar bat billatu ta erosi neban oraintsu: Diccionario de Bolsillo Vasco-Español y Español-Vasco. R.M. de Azkue, "profesor de vascuence en el Instituto de 2.ª enseñanza de Bilbao". 15 x 10. Imprenta del Corazón de Jesús. Muelle de Marzana, 7. Bilbao, 1918.

Liburua zeñiñena izan zan argi dago. Ainbat orrialdetan dator bere beizena (firma): Fray Vicente Azqueta.

Barruan, 7-V-61'ko egunez idatzitako karta bat egoan. Oñate'n egiña. Oñate'ko Santa Ana'tik Aita Justo Anasagasti'ri Bidaurreta'ra bialdua.

Euskera galerazota egoan aldi aretan, Santa Ana'ko nobiziak euskeraz idazten ebela jakiteak, erakusten dau zerbait. Eskuz idatzia da. Ara:

"Gure Aita Justo agurgarria: Pakea ta Ona.

Itz bakar onetan bilduta bijoakio bere egun gogongarrian gure zorion zati tziki au, tzikia baño Ama Maistrakin baturik biotz osoz egindako bederatzizurren onetan Ama Birjiñak artuko al zitun gurre sakrifizio txiki auek.

"Zorionak" eta ezker ugari eta biozkorrenak bialtzen dizkiogu idaztitxo onen bidez, gure alde artzen dituan neke guztiak gatik.

Gure artean sarritan zoriontzeko zoria izan dezagula; auxe da gure asmorik onena, eta najmenik sutzuena.

Agur eta ondo igaro egun aundi au. No dudamos de que también el Reverendísimo Fátima le obsequiará con algún "puchero" aparteko.

Berriro "Zorionak".

Onetzi beza artalde erdi erren au.

Santa Anako Nobiziak."

Gauzak orrela goazen arira eta ikus daiguzan Azkue'k liburu onen azkenaldian agertzen dauzan berbabarri batzuk. Berak izperri diño eta neologismoa dala jakin eragin. (Vocablos vascos (nuevos en su mayoría) no incluidos en la primera parte de esta obrita.

Berbabarrien edo berbabarritzat daukazan guztien aitatasunik ez dau zeaztuten Azkue'k.

Bai batzuk:

Arrue (Arr.)

Arana Goiri (A.G.)

Añibarro (Añ)

Broussain (Brous)

Duvoisin (Duv)

Harriet (Harriet)

Larramendi (Larr.)

Oihenart (Oih)

Olaetxea (O1)

Pouvreau Sylvain (S.P.)

Azal azaletik ager daiguzan bakoitzaren euskal edo euskera gaizko lan batzuk.

Arrue Gregorio. (Gregorio Arruebarrena)

Ernani'n jaioa (1811-B-22) eta Zarautz'en il 1890'n.

"Brabanteko Jenobeba". 1858 inguruan idatzia.

Arana Goiri, Sabino.

1865'n Abando'n jaioa.

Lanak: Lenengo egutegi bizkaitarra. Ixendegia. Etimologi lanak. Ortografi azalpenak. Abizenak, eta abar.

Sukarrieta'n il zan 1903 urteko Azilla'ren 25'an.

Añibarro, Pedro Antonio.

1748 urtean Areatza'n jaio eta 1830'n Zarautz'en

Astete'ren dotriña baten itzulpena: "Cristau Doctriña ceñetan eracusten baitire gurer Fede Santuco gauzeric bearrenac". 1802-3 bitartean Iruña'n argitaratua.

Beste liburu batzuk: "Escu liburua eta berean Eguneango Cristiñau creguiñac.

Eta besteen artean Misjonad eucalduna, Cristinau dotrina ta Sermoiac Bizcaï errietan iracasten.– Lau Evangelioac batera alcarturic.

Brousaïn, Pierre.

Asparne'n jaio, 1869-IX-3'ean.

Bertako alkate izan zan eta lurraldeko kontseilari.

Campion'egaz bateaz Euskaltzaindirako lan bat gertu eban, 1920-n agertua.

Orthez'en il zan 1926 urtean.

Duvoisin, Jean Pierre. "Gazteluberry".

1810 urtean Ainhoa'n jaio. Aduanetako kontulari. 1891'ko urtarrillaren 30-n il zan Ziburu'n edo Ezpeleta'n.

1858--n "Laberatzako liburua" argitaratu eban eta bi aita-semeren solasak laborantzaren gainean.

Kardaberaz'en liburu bat laburdierara biurtu eban.

Bai ta "Bible edo Testament zahar eta Berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik leenbiziko aldizko Laphurdiko eskarara itzulia". Luis Luziano Printzeak argitara emana.

Harriet, Martin.

1714 urte ingurukoa da.

1741'n "Gramatica escuaraz eta francesez" kaleratu eban.

Lau lan zitula esaten da, baiña laugarrena besterik ez da ezagutzen.

Larramendi, Manuel.

Jesulaguna. 1690'n Andoain'en jaio eta 1766'en Loiola'n

Bere lanak: "El imposible vencido". "Aste de la lengua Bascongada". (1729).

"Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín".

"De la antigüedad y Universalidad del Bascuence en España".

"Corografía de Guipúzcoa" eta abar.

Oihenart, Arnald.

1592-en jaio, Maule'n, abustuaren 7'an. 1675 urte inguruan il zan.

Lege gizona.

Bere lanak: "Notitiae utriusque Vasconise tum Ibericae tum Aquitanicae", 1638 urtean Paris'en agertua.

"Osten Gastarea neurthitzetan". Paris, 1657.

"L'Art Poetique". 1665.

Ezagunak baita bere esaera zarrak.

Olaetxea, Bartholome.

Laukariz'eko abade izana.

1775'n "Cristinauben dotrina" idatzi eban.

Urkijo'k zalantzan ipinten dau "Eriotza" deiturako liburua idatzi ete eban.

Dirudianez "Eriotcea" atal baten izenburu lez ezagutze da bere lanetan.

"Celango bicitcea alango eriotcea". Ortik sortua da zalantza.

Pouvreau, Sylvain. S.P.

Bourgues-en jaioa. J. Duvergier'egaz batera ikasi eban euskera.

1640-1644 urtetan Bidart'en egon zan abade.

Bere lanak: Guiristionoaren Dotrina, Richeliu'en dotrinatik euskeratua eta Philothea, Sales'ko Prantzisko deunaren liburuaren euskeratzea. Deitura au da: "San Frances de Sales Genecaco Ipizpicuareb Philothaea eta Chapeletaren Andre Dena Mariaren ohoretan devocionerequin erraiteco. Paris, 1664".

"GudU Espirituala", Scupoli italiarraren "Combattimendo spirituale" euskerako itzulpena.

Eskuz idatzitakoen artean "Euscal frantzetar iztegia, eta 1663 urtean idatzitako geigarri batzuk.

Ara liburutxoaren lenengo geigarrian Azkuek berbabarritzat agertzen dauzan berbak, itzak.

A	ALATZ.— Milagro.
ABARRIGANDE.— Domingo de Ramos.	ALDUN.— Diputado.
ABELDI. (Arr.).— Fauna.	ANDERUREN.— Heroína.
ABELUZU.— Fiera.	ANTZERTI. (Arr.).— Teatro. (arte).
ABERRI. (A.G.).— Patria.	ANTZIKUR.— Espejo.
ADIBIDE.— Ejemplo. (lección).	ANTZOKI. (A.G.).— Teatro (Edificio).
ADITZ.— Verbo.	AOLKATU. (Harriet).— Inspirar.
AGADI.— Emparrado.	AOLKU.— Inspiración.
AGERPIDE.— Expresión.	ARAUDI.— Reglamento.
AGERTOKI.— Escenario.	ARLATA.— Losa.
AINTSIRA.— Laguna.	ARPIDE. (Arr.).— Suscripción.
AIÑTZA. (A.G.).— Gloria.	ARPIDEDUN. (Arr.).— Suscriptor.
AIZEKURUTZE.— Corriente de agua.	ARRENTZA. (Arr.).— Letanía.
AIZORRATZ.— Veleta.	ARRIRASKU.— Litografía.
AIZOYAL.— Vela, pieza de lona para los buques.	ARRIRASLE.— Litógrafo.
AIZUNBUL. (Urr.).— Ventilador, turbina para aire.	ARRIRATSI.— Litografiar.
ALAIZPA.— Gemelos. Botones de puños.	ARROTZAIN.— Posadero.
	ARROZKU.— Mesón, posada.
	ARROZKURATU.— Hospedar, se.
	ARROSKUZAIN.— Mesonero.
	ARROZ I EGI.— Fonda.

ARTATZ.— Recibo.
ARTEKARI.— Interventor.
ARTEZKARI. (A.G.).— Director.
ARTITZ. (Oih?).— Inscripción.
ARTZEÑO.— Abanico.
ASKAITZ.— Disnea.
ASKARI.— Confesor.
ASMAGIRI.— Patente.
AURRESAKIZUN.— Profecía.
AURRESALE.— Profeta.
AURRESAN.— Predecir.
AURRIKUSI.— Prever.
AUTAGU.— Locutorio.
AUTESPEN.— Elección, acto de elegir.
AUTITZ.— Voto, sufragio.
AUTIZKETA.— Votación.
AUZOTU.— Empadronarse.
AYERGA.— Indiferente.
AYERGATASUN.— Indiferencia.
AZKESPEN. (A.G.).— Perdón.
AZKETSI. (A.G.).— Absolver, perdonar.
AZPEN.— Olvido.
AZPIARI.— Contrabando.
AZTIZARI.— Romana.
AZTU.— Señalar.

B

BAIKUNTZA.— Hipoteca.
BAIKUNTZARI.— Hipotecario.
BAITEGIRATU.— Encarcelar.
BAKALDUN. (A.G.).— Rey.
BAKAULKI. (A.G.).— Solío.
BARATALAGIRI.— Acta notarial.
BAREZTI. (OI).— Azúcar.
BASELIZA.— Ermita.
BATZOKI. (A.G.).— Sociedad, círculo de reunión.
BEIZEN.— Firma, nombre puesto al pie de un escrito.
BELAUNDI.— Genealogía, árbol genealógico.
BELAUNUGAL.— Tirapié.
BERRINARRI.— Periódico.
BIDALETSE.— Correo, casa de la correspondencia.
BIDALGO.— Correo, servicio público para el transporte de la correspondencia.

BIDALZAIN.— Correo, repartidor de la correspondencia.
BIRDASKIN.— Copia.
BIDATU.— Equipaje.
BIDEKATU.— Descarrilarse.
BIGURRIPEN.— Perversión.
BILAKETA.— Exploración.
BILAKETARI.— Explorador.
BILKETA. (Dur).— Recaudación.
BIZKATU.— Descorchar.
BIRDATSI.— Copiar.
BIRRAUTATU.— Reelegir.
BIRREREKI.— Reedificar.
BIRSALDU.— Revender.
BIZARRAIZTO.— Navaja de afeitar.
BUREZTUN. (A.G.).— Corona.
BURNORRI.— Plancha.
BURUERIO.— Suicidio.
BURUNTZIA EZARRI.— Coronar.
BURUNTZIALDI.— Coronación.
BURUREN.— Genio, talento extraordinario.

C

DAMULAN.— Penitencia, pena impuesta por el confesor.
DOATZ.— Sacramento.
DOMUIDE.— Equivalente.
DURUÑDIZTI.— Música.
DURUNLARI.— Músico.

E

EDASKERA.— Elocución.
EDATONTZI.— Vaso.
EDIROKI.— Índice de un libro.
EDONTZI.— Copa.
EGARSARI.— Usura.
EGUANTZ.— Alba.
EGULEN.— Víspera.
EGURASTEKI.— Paseo, lugar para pasear.
EGURAZTI.— Barómetro, lit. "Adivino de la atmósfera".
ELANTZE.— Elocuencia.
ELATZ.— Tipos de imprenta.
ELAZKETA.— Impresión, trabajo de imprimir.
ELAZKI.— Impreso, cosa impresa.
ELAZKIN.— Ejemplar, escrito reproducido.

ELAZKITU.- Imprimir.
ELAZTARI.- Tipógrafo, impresor.
ELAZTEGI. (Brous).- Imprenta.
ELEKATU.- Predicar.
ELEKETA.- Predicación.
ELEKETARI.- Predicador.
ELEIZAIN.- Sacristán.
ELIZETSAI.- Impío.
ELIZETSAIGO.- Impiedad.
ELIZGELA.- Sacristía.
ELIZMENDE.- Diócesis.
ELIZMENDEKO.- Diocesano.
ELGU.- Hospital.
EMAKI.- Femenino.
ENDERRI. (Arr.).- Nación.
EPAIKETA.- Juicio, examen p. ej. de un reo.
EPAILARI.- Juez.
ERAKUSKETA.- Exposición, de arte, etc.
ERAKUSTAPAL.- Escaparate.
ERARRI.- Acomodar.
EREZERTI. (A.G.).- Poesía.
ERIOKI.- Fluido.
ERLOKETA.- Lotería.
EROSLADI.- Parroquia. (clientela).
ERRALTSOR.- Hacienda, erario pútilico.
ESKESARI.- Limosna.
ESKURATU.- Gesticular.
ESKUTUR.- Manual. (libro).
ESTALIZKETA.- Correspondencia.
ETSELABE.- Estufa.
EULAZTI.- Pluviómetro.
EUSLE.- Suscriptor.
EUSLETU.- Suscribirse.
EYOGAITZ.- Dispepsia.
EZAZTI.- Higrómetro.
EZBAIKOR.- Escéptico.
EZKEUÑ.- Hule.
EZKONTZERESI.- Epitalamio.
EZTANDAILU.- Explosivo.

G

GAIZKATU. (A.G.).- Salvar.
GANTZUMEN. (Duve).- Unción.
GARAZKETA.- Industria, operación para desarrollar negocios.
GARAZKETARI.- Industrial.
GARBITOKI.- Purgatorio.

GATZOZPIN.- Ensalada.
GEBENZARO.- Epoca de la veda.
GERAKI.- Sólido (como sustantivo).
GEZURTZAKO.- Inverosímil.
GIARRO.- Flemón.
GIZAGIN.- Filántropo.
GIZAGINTZE.- Filantropía.
GIZALERRO.- Jerarquía.
GIZUREN.- Héroe.
GIZURENTASUN.- Heroísmo.
GOGAIKO.- Concordia.
GOMENKARI.- Servidor.
GORRAZTI.- Termómetro.
GOYARGI.- Inspiración.
GOZORE.- Pastel.
GUDAKUNTZA.- Milicia.
GUDALETSE.- Cuartel.
GUDALOTZE.- Ejército.
GUDAMARRU.- Estratagema.
GUDONTZIDI. (Arr.).- Escuadra. Conjunto de buques.
GURNI. (01).- Acero.

IDASKI.- Escrito. (documento).
iDASKILARI.- Escritor.
IDASKU.- Escritorio.
IDASPEN.- Escritura, acto de escribir.
IDATSI.- Escribir.
IGARKIZUN.- Acertijo.
IGERETSE.- Balneario marino, casa de natación.
iKASGU.- Escuela.
IKATZUREN.- Diamante.
IKURRIN. (A.G.).- Bandera.
IKUZMAI.- Lavador de gabinete.
ILAZTI.- Nigromante.
ILAZTIKETA.- Nigromancia.
IÑARKI.- Papel.
IÑOSKI.- Líquido.
IRAKASLEME.- Maestra.
IRAKURBURU.- Epígrafe.
IRARKI.- Grabado.
IRARLE.- Grabador.
IRARRI.- Grabar.
IRASI. (Arr).- Fundar.
IRATZARGAILU.- Despertador.
IRAZAN.- Crear.
IRLARI.- Danzante.

ITEGUN.— Fecha.
ITSASALDI.— Marea.
ITSASKETA.— Navegación.
ITSASLAPUR.— Pirata.
ITSASMIN.— Mareo.
ITSASMINDU.— Marearse en el mar.
ITZAURRE. (Larr).— Prólogo.
ITZOZTE.— Epílogo.
ITZUR. (01).— Sentencia. (apoteagma).
ITZURARAZI. (Duv).— Salvar.
IZARGI. (Arr).— Faro.
IZENDI.— Lista.
IZEZTI.— Navegante.
IZKELDI. (A.G.).— Dialecto.
IZKELZAIN.— Académico de la lengua.
IZKIN. (A.G.).— Sílabas.
IZKURA. (Arr).— Flujo del mar.
IZPERRI.— Neologismo.

J

JAIKIÑ.— Festejo.
JAREIPEN.— Dimisión.
JARRIALDI.— Sesión.
JATETSE.— Restaurante.
JAUNARGU.— Comulgatorio.
JAUNARTU.— Comulgar.
JAUNARTZE.— Comunió.
JAURESPIDE.— Religión.
JAURESTEGI.— Santuario.
JOARE.— Instrumento músico.

K

KEBURDI. (Brous).— Locomotora.
KUSELARI.— Emisario.
KUZTORATU Jabonar.
KUZTORE.— Jabón.

L

LANDERGU.— Hospicio.
LANGAILU.— Máquina, trebejo.
LANGELA.— Oficina privada, despacho, gabinete.
LANSARI.— Jornal.
LATSAIZE.— Viento terral.
LAUKOTSO.— Cuarteto.
LAURLEKO. (A.G.).— Peseta.
LEGORRADAR.— Istmo.
LEKABE.— Anarquista.
LEKABETASUN.— Anarquía.

LEKAIDE. (A.G.).— Fraile.
LEKAIME. (A.G.).— Monja.
LEKARO.— Convento.
LERDAMIÑ.— Acíbar.
LETERRI.— Estado, cuerpo político de una nación.
LETERTZAIN.— Ministro.
LETERTZAINGO.— Gobierno, conjunto de ministros.
LORPIDE.— Ladrillo.
LUGERLAU.— Ladrillo.
LUMAIZTO.— Cortaplumas.
LURBINDU.— Destilar, extraer el jugo de líquidos.

M

MAIZKATU.— Repetir.
MARGOLARI.— Pintor.
MOLO.— Bala.
MOLOKADA.— Balazo.
MUSTAR.— Bigote.

N

NEKAZKA. (Arr).— Indulgencia.
NEURTITZ. (Larr).— Verso.

O

OPAKUNTZA.— Ofrenda, oblación.
OPABARRI.— Ara.
OPALDI.— Ofertorio.
OPALMAI.— Altar.
ORRAZKERA.— Peinado.
ORRAZTEUN.— Peinador (toalla).
ORRIALDE.— Página.
ORTZIRI.— Mondadientes.
OSAGUNE.— Perfección.
OSKORO.— Firmamento.
OSPURU.— Empíreo.
OSTAGI.— Meteoro.
OSTARI.— Maná.
OTOIZKU.— Oratorio.
OYUKATU.— Cantar.
OYUKI.— Canción.
OZKIN.— Dentista.
OZTUGARTE. (Larr).— Península.

P

PIZKUNDE. (A.G.).— Regeneración, resurrección.

S

SAKELAIZTO.- Navaja.
 SATANDI.- Rata.
 SENDAILU.- Medicamento.
 SENDI. (A.G.).- Familia.
 SOINKETA.- Gimnasia.
 SONGORTU. (Añ).- Extasiarse.
 SORKIDE.- Homogéneo.
 SULEIZEKO.- Infernal.
 SUN.- Foco.

T

TAKADA.- Punto (en ortografía).
 TAPOTZIRI.- Sacacorchos.
 TAYAKETA.- Dibujo.
 TIRRIN.- Timbre eléctrico.

TS

TSALOGARRI.- Plausible.
 TSEGU.- Museo.
 TSILORGIN.- Hojalatero.

TSILORRI.- Hojalata.
 TSIMISTARGI.- Luz eléctrica.
 TSIMISTORRATZ.- Pararrayos.
 TSOKOR. (Arr).- Cigarro (puro).

U

UGASARI.- Glete.
 UGAZTUN. (A.G.).- Mamífero.
 URIGUIN.- Hidrofobia.
 URKETA.- Fundición.
 UZI.- Ambición.

Z

ZEAPEN.- Descripción.
 ZEATU.- Describir.
 ZENBAKI. (KG.).- Ejemplar, por ejemplo de un periódico.
 ZENTZARAZLE. (Duv).- Corrector.
 ZINUKETA.- Pantomima.
 ZIRI-OTOITZ.- Jaculatoria.
 ZUTOYAL.- Estandarte.

Gorago irakurri al izan diran berben gain, Azkue'ren laneko lenengo zatian, ba datoz beste ainbat, barriztat ebatzita.

Atal berezian esandako berbabarri (izperri) agertuarren, bere iztegiko lenengo zatian, Vocabulario Vasco Español'en aurkitu leikez len agertutako batzuk. Ez doguz barriro aipatuko. Bai atal onetan agertu oraiñarte gogoratu ez diranak.

Ara:

AGERKIDE.- personaje de escena.
 AGERRALDI.- escena, presencia.
 AGERTOYAL.- telón.
 ARIZTILE.- algodón.
 ARREUN.- seda, lit. lienzo de gusanos.
 ARTEKI.- episodio.
 BARUTE.- cuaresma, temporada de ayuno.
 BELAUNALKI.- reclinatorio.
 EDOÑTZI.- vaso.
 ELIZGELARI.- sacristán.
 F7TEGI.- enfermería.
 EUSPEN.- suscripción.
 EZKUTAPEN.- misterio.
 GARAZKIDE.- accionista.
 GAU-MAI.- mesa de noche.
 GELUNE.- estación.
 GERTALISKI.- anécdota.
 GIZAURREKO.- guía.
 GOTZAIN. (A.G.).- Obispo.

INTAGARRI. (Olab).— arroz, lit. trigo de pantano.
ITUNLARI.— consejero.
IZADI.— naturaleza.
OPORKETA.— huelga.
ORGADI.— tren. Lit. conjunto de vagones.
OYUKI.— canción.
OYULARI.— cantor.
OYU EGIN.— cantar.
OYUTEGI.— coro.
SORTALDE.— Oriente.
SUTAUTS.— pólvora.
ZALKURDI.— coche.

¶ Eta Iztegi berbertako bigarren zatian, Vocabulario Español Vasco dalakoan barriztat izentatzen diran beste oneik:

Aceite.— GAIMEL.
Acto de una pieza de teatro.— ATAL.
Ara.— OPALARRI.
Arcipreste.— BETERBURU.
Arteria.— ZANGAITZ.
Brea.— LERDOKI.
Cañón.— ZUPIÑ.
Corresponsal.— IZPERKARI, es inadmisibile, como lo es IZPER.— noticia, diño Azkuek.
Episodio.— ARTEKI.
Divorcio.— EZKONTZAUSTE. (Arr).
Escobilla.— ERRASKO.
Escritor.— IRASKILARI.
Familia.— SENDI. Onetan Azkue'k zorrotz erabilten dau luma. Diño: "Parece no ser aplicable al caso la teoría de sentido común, de que habiendo vocablos populares no deben aceptarse neologismos".
Istmo.— LURMIN. (Arr). Literalmente lengua de tierra.
Papel.— INGI. (A.G.). Azkue'k bere aldetik: La formación de este neologismo, elaborado de eun "lienzo" (por semejanza de corteza de árboles y del subfijo -ki es incorrecta, 1.º por el mal uso de in por eun; 2.º por el abuso de gi por -ki. Azkue'ren ustez orretarako ba egozan beste izen egokiago batzuk, esateko albar, i^Par, kukutsa, pikar, zana, zurgizin, eta beretzat ego-kien inarki izan eitean.
Parroquia (clientela).— EROSLADI.
Puerto.— IZKATE, lit. puerto de mar.
Ikusi daitekenez berbabarrien artean ba dira ondo jausi ta ondo sartuak, gaur erriak ugari darabillazanak.
Beste batzuk ez ainbeste. Eta zer esanik ez, ba dira ezagutzeko aiña be erabiliko ez diranak.
Izkuntzen legea da. Gauzea, itz barriak billatu bearrekoetan, esan naia erraz eta jator agertu eta erakutsiko dabenak lortzea da.